

מגילת רות

Megilat Rut



CONFERENCE OF EUROPEAN RABBIS
ועידת רבני אירופה

ק"ק בילוגראדו יע"א
אייר תשע"ג

BELGRADE, SERBIA



מגילת רות

Megilat Rut

PREVOD
ISAK ASIEL

LEKTURA
TATJANA TODOROVIĆ

BIBLIOTEKA TEFILA

BEOGRAD 5773-2013

ק"ק בילוגראדו יע"א

א ׀ וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁכָּטַט הַשִּׁפְטִים וַיְהִי
 רָעַב בְּאֶרֶץ וַיִּלָּךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם
 יְהוּדָה לָגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא
 וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו : ב ׀ וְשֵׁם הָאִישׁ
 אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם
 שְׁנֵי-בָנָיו ׀ מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרַתִּים
 מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי-מוֹאָב
 וַיַּהֲיוּ-שָׁם : ג ׀ וַיִּמָּת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ
 נַעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ :
 ד ׀ וַיֵּשְׁבוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבֹת שֵׁם
 הָאֶחָת עֲרָפָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רֹת
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים : ה ׀ וַיִּמָּתוּ
 גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר

MEGILAT RUT

1 1. U dane kada sudije suđahu izbi glad u zemlji, i jedan čovek iz Betlehema Judina otide da živi kao došljak na Moavskim poljama sa ženom svojom i sa dva sina svoja. 2. A ime tom čoveku beše Elimeleh, a ime njegovoj ženi Naomi, a imena dvojice sinova njegovih behu Mahlon i Kiljon. Svi beja-hu Efraćani iz Betlehema Judina i dodoše na Moavske poljane i nastaniše se onde. 3. Potom umre Elimeleh, muž Naomin, i ona osta sama sa svoja dva sina. 4. Oni se oženiše Moavkama, jednoj ime beše Orpa, a drugoj Rut. I tamo proboraviše do deset godina. 5. Potom umreše obojica, Mahlon i Kiljon, i žena osta

הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה:
וּתְקַם הִיא וְכִלְתֶּיהָ וּתִשָּׁב מִשְׂדֵּי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְשָׂדֵה מוֹאָב כִּי-
פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לֶחֶם:
וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיְתָה-
שָׁמָּה וּשְׁתִּי כִלְתֶיהָ עִמָּה וַתִּלְכְּנָה
בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתִּי כִלְתֶיהָ לְכַנָּה
שֹׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשׂוּ יַעֲשֵׂה
כְּתִיב יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי: ^ט יִתֵּן יְהוָה לָכֶם
וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה
וַתִּשָּׁק לָהֶן וַתִּשְׁאַנֶּה קוֹלָן וַתִּבְכִּינָה:

MEGILAT RUT

bez oba sina svoja i bez muža svoga.

6. Tada ona ustade sa svojim snahama da se vrati s Moavskih poljana, jer beše čula na Moavskim poljanama da je Gospod pohodio narod Svoj davši mu hleba. 7. I ode iz mesta u kojem beše, i obe snahe njene s njom krenuše putem da se vrate u zemlju Judinu.

8. Tada reče Naomi obema svojim snahama: „Vratite se svaka domu majke svoje! Neka vam Gospod učini milost kao što vi učiniste pokojnicima i meni. 9. Neka vam da Gospod da nađete mir, svaka u domu muža svoga!“ I poljubi ih, a one briznuše u plač.

וַתֹּאמֶרְנָה-לָּהּ כִּי-אַתָּה נָשׁוּב
 לְעַמֶּךָ: ^{יא} וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שִׁבְנָה בְּנֹתַי
 לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָּנִים
 בְּמַעַי וְהָיוּ לָכֶם לְאֲנָשִׁים: ^{יב} שִׁבְנָה
 בְּנֹתַי לְכֵן כִּי זָקַנְתִּי מֵהַיּוֹת לְאִישׁ
 כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי תְקוּהָה גַם הֵייתִי
 הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתַי בָּנִים:
^{יג} הֲלֹהֵן | תִּשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ
 הֲלֹהֵן תַּעֲגֹנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל
 בְּנֹתַי כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי-יֵצֵאָה
 כִּי יִד-יְהוּה: ^{יד} וַתִּשְׁנָה קוֹלָן
 וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשְׁק עֲרֹפֶה לַחֲמוֹתֶיהָ
 וְרוֹת דְּבַקָּה בָּהּ: ^{טו} וַתֹּאמֶר הִנֵּה

MEGILAT RUT

10. I rekoše joj: „Ne! Mi ćemo se s tobom vratiti u narod tvoj.“ 11. Ali Naomi im reče: „Vratite se natrag, kćeri moje! Zašto biste išle sa mnom? Zar ću još imati sinova u utrobi svojoj da vam budu muževi? 12. Vratite se, kćeri moje, idite, jer sam stara i nisam za udaju. Pa i kad bih rekla: 'Imam nade da se udam još noćas i da rodim sinove' – 13. zar biste ih mogle čekati da odrastu, i zar biste njih radi ostale neudate? Nemojte, kćeri moje, jer gorčina je moja veća od vaše, jer se ruka Gospodnja digla na me.“ 14. Tada one podigavši glas svoj ponovo zaplakaše. Orpa poljubi svekrvu svoju, a Rut prionu uz nju. 15. A ona joj reče:

שָׁבָה יִבְמֹתְךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ
 שׁוֹבֵי אַחֲרַי יִבְמֹתְךָ : טו וַתֹּאמֶר רֹת
 אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעִזְבֹךָ לְשׁוֹב
 מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַי
 וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֲלִין עִמָּךְ עַמִּי
 וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי : יז בְּאֲשֶׁר תִּמּוֹתִי
 אָמוֹת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה
 לִי וְכֹה יוֹסִיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי
 וּבֵינְךָ : יח וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא
 לָלֶכֶת אֵתָּה וַתַּחֲדֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ :
 טו וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיָהֶם עַד-בּוֹאָנָה בֵּית
 לָחֶם וַיְהִי כְּבּוֹאָנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּהֶם
 כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הִזָּאת

MEGILAT RUT

„Eto vidiš, jetrva se tvoja vratila narodu svome i bogovima svojim, vrati se i ti za jetrvom svojom.“ 16. Ali Rut reče: „Nemoj me pritiskati da te ostavim i da odem od tebe, jer kuda god ti ideš, idem i ja, i gde god ti prenoćiš, prenoćiću i ja. Tvoj narod je moj narod i tvoj Bog je moj Bog. 17. Gde ti umreš, umreću i ja, i tamo ću biti pokopana. To neka mi učini Gospod i to neka mi doda, ako me išta, osim smrti, rastavi od tebe.“ 18. Videvši da je tvrdo naumila da ide s njom, prestade da je odvrća. 19. Tako su zajedno išle dok ne dođoše u Betlehem. A kad dođoše u Betlehem, sav se grad uzbuni zbog njih, i pitahu: „Da li je to Naomi?“

נַעֲמִי : כ וַתֹּאמֶר אֵלֵיהֶן אֶל-תִּקְרְאוּנָה
 לִי נַעֲמִי קְרָאן לִי מָרָא כִּי-הֵמָּר שָׂדֵי
 לִי מָאד : כא אָנִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי
 וְרִיקָם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאוּנָה
 לִי נַעֲמִי וַיְהוֶה עֲנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרַע
 לִי : כב וַתֵּשֶׁב נַעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
 כָּלְתָהּ עִמָּה הַשָּׂבָה מִשָּׂדֵי מוֹאֵב
 וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלַת קֶצֶיר
 שְׁעָרִים : ב א וּלְנַעֲמִי מוֹדַע מִידַע כְּתִיב
 לְאִישָׁה אִישׁ גְּבוּר חֵיל מִמִּשְׁפַּחַת
 אֱלִימֶלֶךְ וְשָׁמוֹ בְּעוֹז : ב וַתֹּאמֶר רוּת
 הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל-נַעֲמִי אֵלְכֶה-נָּא
 הַשָּׂדֶה וְאֶלְקָטָה בְּשִׂבְלִים אַחַר

MEGILAT RUT

20. A ona im govoraše: „Ne zovite me više Naomi, nego me zovite Mara, jer me je Svemogući gorčinom ispunio! 21. Obilna sam otišla, a praznu me vrati Gospod. Zašto me zovete Naomi kad Gospod posvedoči protiv mene i Svemogući me jadom ucvili?“

22. Tako je došla nazad Naomi s Rut Moavkom, snahom svojom, vrativši se s Moavskih poljana. Stigle su u Betlehem baš kad je počela žetva ječma.

2 1. Naomi je imala jednog rođaka svoga muža, čoveka veoma bogatog iz porodice Elimelehove, čije ime beše Boaz. 2. Tada Rut Moavka reče Naomi: „Pusti me, molim te, da idem da pabirčim klasje

אֲשֶׁר אִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ
 לְכִי בְתִי : ג וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקַט
 בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיִּקַּר מְקוֹרָהּ
 חִלְקַת הַשָּׂדֶה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
 אֱלִימֶלֶךְ : ד וְהִנֵּה-בַעַז בָּא מִבֵּית
 לֶחֶם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוֹה עִמָּכֶם
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוֹה : ה וַיֹּאמֶר
 בַּעַז לְנַעֲרוֹ הַנֹּצֵב עַל-הַקְּוֹצְרִים לְמִי
 הַנַּעֲרָה הַזֹּאת : ו וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֹּצֵב
 עַל-הַקְּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִזֶּאֱבִיהָ
 הִיא הַשָּׂבָה עִם-נַעֲמִי מִשְׁדֵּי מִזֶּאֱבִי :
 ז וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה-נָּא וְאִסְפַּתִּי
 בַּעֲמֹרִים אַחֲרֵי הַקְּוֹצְרִים וַתָּבוֹא

MEGILAT RUT

u polje onoga u čijim očima nađem milost.“
Ona joj odgovori: „Idi, kćeri moja!“ 3. I ona ode, dođe u polje te poče pabirčiti za žeteocima. Slučaj je dovede u polje koje je pripadalo Boazu, iz porodice Elimelehove. 4. I gle, dođe Boaz iz Betlehema i pozdravi žeteoce: „Gospod s vama!“ A oni mu odgovoriše: „Blagoslovio te Gospod!“ 5. Tada reče Boaz momku svome koji je nadzirao žeteoce: „Čija je ona mlada žena?“ 6. A momak koji beše nad žeteocima odgovori: „Ono je mlada Moavka koja je došla prateći Naomi s Moavskih poljana. 7. Pitala je: 'Smem li da pabirčim i sakupljam klasje između snopova za žeteocima?'

וַתַּעֲמֹד מֵאֵז הַבֶּקֶר וְעַד-עֹתָה זֶה
 שָׁבְתָה הַבַּיִת מְעֵט: ^ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז
 אֶל-רוֹת הֲלֹא שָׁמַעַת בְּתִי אֶל-תְּלֻכִי
 לְלַקֵּט בְּשָׂדֵה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי
 מִזֶּה - וְכֹה תִדְבָּקִין עִם-נַעֲרָתִי:
^ט עֵינַיִךְ בְּשָׂדֵה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ
 אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צְנִיתִי אֶת-הַנְּעָרִים
 לְבִלְתִּי נִגְעַף וְצָמַת וְהִלַּכְתְּ אֶל-
 הַכִּלִּים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן
 הַנְּעָרִים: ^י וְתִפְּלִי עַל-פָּנֶיהָ וְתִשְׁתַּחֲוֶה
 אָרְצָה וְתֹאמֶר אֵלָיו מִדּוּעַ מְצָאתִי
 חַן בְּעֵינַיִךְ לְהַפְּיֵרָנִי וְאַנְכִי נִכְרִיָּה:
^{יא} וַיַּעַן בְּעֵז וַיֹּאמֶר לָהּ הֲגֵד הֲגֵד לִי

MEGILAT RUT

I došla je, i ostala od ranog jutra sve do-
sad, samo je malo sedela u kući." 8. Tada
Boaz reče Rut: „Čuj me, kćeri moja, nemoj
ići na drugu njivu da pabirčiš, i ne odlazi
odavde, nego se drži mojih devojaka. 9. Pazi
na kojoj njivi oni žanju, pa idi za njima, jer
sam zapovedio momcima svojim da te niko
ne dira. Kad ožedniš, idi k sudovima i pij što
moji momci zahvate." 10. Tada ona pade ni-
čice i prostre se po zemlji, i reče mu: „Čime
sam stekla toliku milost u očima tvojim da
mi posvećuješ pažnju kad sam tuđinka?"
11. Boaz joj odgovori: „Čuo sam sve

כָּל אֲשֶׁר-עָשִׂית אֶת-חַמּוֹתַי אַחֲרֵי
 מוֹת אִישׁי וַתַּעֲזֹבִי אֲבִיךָ וְאִמְךָ
 וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וַתֵּלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר
 לֹא-יָדַעְתָּ תְמוּל שְׁלֹשׁוֹם: ^{יב} יִשְׁלַם
 יְהוָה פְּעֻלָּךְ וַתְּהִי מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׁלֵמָה
 מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת
 לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו: ^{יג} וַתֹּאמֶר
 אֲמָצָא-חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי כִּי נָחַמְתָּנִי
 וְכִי דִבַּרְתָּ עָלַי לֵב שִׁפְחָתְךָ וְאָנֹכִי לֹא
 אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחָתֶיךָ: ^{יד} וַיֹּאמֶר
 לָּהּ בְּעַז לֵעַת הָאֵכֶל גָּשִׁי הֵלֶם
 וְאֲכַלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וְטַבַּלְתָּ פִתֶיךָ
 בַּחֲמֹץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקְּצָרִים וַיִּצְבֹּט-

MEGILAT RUT

što si učinila za svoju svekrvu posle smrti svoga muža, kako si ostavila oca svoga, majku svoju i zavičaj svoj i došla u narod koji do juče i prekjuče nisi poznavala. 12. Gospod da ti plati za delo tvoje, i da ti plata bude potpuna od Gospoda, Boga Izraela, kad si došla da se pod krila Njegova skloniš!" 13. A ona reče: „Kad bih mogla naći milost u očima tvojim, gospodaru, jer si me utešio i progovorio si srcu sluškinje tvoje, ako i nisam kao jedna od tvojih sluškinja.“ 14. Kad beše vreme ručku, Boaz joj reče: „Dodi ovamo i jedi hleba, i umoči svoj zalogaj u sirće.“ Ona sede pored žetelaca, a on joj dade

לָהּ קָלִי וּתְאָכַל וּתְשָׁבַע וּתְתַר:
 טו וּתְקַם לְלֶקֶט וַיֵּצֵא בְעֵז אֶת־נַעֲרָיו
 לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֹמְרִים תִּלְקֹט וְלֹא
 תְכַלְיִמוּהָ: טז וְגַם שָׁל־תִּשְׁלוּ לָהּ
 מִן־הַצִּבְתִּים וְעֹזְבֹתֵם וְלֶקְטָה וְלֹא
 תִגְעְרוּ־בָהּ: יז וּתִלְקֹט בַּשָּׂדֶה עַד־
 הָעֶרֶב וּתַחבֹּט אֶת אֲשֶׁר־לֶקְטָה וַיְהִי
 כִּאיִפָּה שְׁעָרִים: יח וּתִשָּׂא וּתָבוֹא
 הָעִיר וּתִרְא חֲמוּתָהּ אֶת אֲשֶׁר־לֶקְטָה
 וּתּוֹצֵא וּתְתֵן־לָהּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹתְרָה
 מִשְׁבְּעָה: יט וּתֹאמֶר לָהּ חֲמוּתָהּ
 אֵיפָה לֶקְטַתְּ הַיּוֹם וְאַנָּה עָשִׂיתְּ יְהִי
 מִכִּירְךָ בָרוּךְ וּתִגַּד לַחֲמוּתָהּ אֶת

MEGILAT RUT

prženih zrna. Jela je i nasitila se i još joj je preteklo. 15. Potom ustade da pabirči, a Boaz zapovedi svojim momcima govoreći: „Neka pabirči i među snopovima, nemojte da je posramite. Nego još navlaš ispuštajte klasove iz svojih rukoveti i ostavljajte joj neka kupi i nemojte je koriti!“ 17. I tako je pabirčila sve do večeri, i onda ovrše sve što je napabirčila. Beše otprilike jedna efa ječma. 18. I uzevši svoje dođe u grad, a svekrva njena vide koliko je napabirčila. Tada izvadi i dade joj što joj beše preteklo pošto se nasitila. 19. Svekrva je upita: „Gde si pabirčila danas? Gde si radila? Neka je blagosloven onaj koji te je upoznao!“ A ona kaza svojoj svekrvi

אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בְּעֵז:
 כ וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְכַלְתָּה בְּרוּךְ הוּא
 לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ אֶת-
 הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
 נַעֲמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא:
 כא וַתֹּאמֶר רות הַמּוֹאֲבִיָּה גַם |
 כִּי-אָמַר אֵלַי עִם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי
 תִּדְבָּקִין עַד אִם-כָּלוּ אֶת כָּל-הַקֶּצִיר
 אֲשֶׁר-לִי: כב וַתֹּאמֶר נַעֲמִי אֶל-רות
 כָּלְתָה טוֹב בְּתִי כִּי תִצְאִי עִם-
 נְעָרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְּךָ בְּשָׂדֵה
 אַחֵר: כג וַתִּדְבַּק בְּנְעָרוֹת בְּעֵז לְלֶקֶט

MEGILAT RUT

kod koga je radila, rekavši: „Ime je čoveku kod koga sam danas radila Boaz.“ 20. Tada Naomi reče snaji svojoj: „Neka ga Gospod blagoslovi što nije uskratio dobrotu svoju ni živima ni mrtvima!“ I još reče Naomi: „Taj je čovek naš rod, jedan od naših otkupitelja.“ 21. A Rut Moavka reče: „Još mi je rekao: 'Drži se mojih momaka dokle ne požanju svu žetvu moju!'“ 22. Na to Naomi reče Rut, snaji svojoj: „Dobro je, kćeri moja, da ideš s njegovim devojkama, da te ne bi dirali na drugoj njivi.“ 23. I tako se držala Boazovih devojaka i pabirčila

עַד-כָּלוֹת קִצִּיר-הַשְּׁעָרִים וְקִצִּיר
 הַחֲטָיִם וַתֵּשֶׁב אֶת-חֲמוֹתָהּ :
 ג א וַתֹּאמֶר לָהּ נַעֲמִי חֲמוֹתָהּ בְּתִי
 הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ-לָךְ מָנוּחַ אֲשֶׁר יֵיטֵב-
 לָךְ : ב וְעַתָּה הֲלֹא בָעַז מִדַּעַתָּנוּ אֲשֶׁר
 הִיית אֶת-נַעֲרוֹתַי הַנֶּה-הוּא זָרָה
 אֶת-גֵּרְךָ הַשְּׁעָרִים הַלֵּילָהּ :
 ג וְרַחֲצֵתְךָ | וְסִכֵּתְךָ וְשִׁמְתְךָ שְׂמֹלְתֶיךָ
 שְׂמֹלְתְךָ כְּתִיב עָלֶיךָ וַיֵּרְדָת וַיֵּרְדְתִי כְּתִיב
 הַגֵּרְךָ אֶל-תְּוֹדְעֵי לְאִישׁ עַד כָּלְתוּ
 לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת : ד וַיְהִי בְשָׂכְבוֹ
 וַיֵּדַעַת אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם
 וּבָאת וְגַלִּית מִרְגְּלֹתַי וְשָׁכַבְתְּ וּשְׂכַבְתִּי

MEGILAT RUT

dokle ne požeše i ječam i pšenicu. I živela je kod svoje svekrve.

3 1. Potom joj reče Naomi, svekrva njena: „Kćeri moja, da ti potražim mirno mesto gde bi ti bilo dobro? 2. Evo, nije li nam Boaz, s čijim si devojkama bila, rod? Gle, on treba noćas da veje ječam na gumnu. Umij se i doteraj se, i obuci haljine svoje, pa idi na gumno. Ne daj da te prepozna pre nego što se najede i napije. 4. A kad on legne, dobro zapamti mesto gde je legao, pa onda idi i podigni pokrivač s nogu njegovih, te lezi onde,

כתיב וְהוּא יִגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין :
 ה וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי
 אֵלַי קְרִי וְלֹא כְתִיב אַעֲשֶׂה : ו וַתֵּרֶד הַגֶּרֶן
 וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ חֲמוּתָהּ :
 ז וַיֹּאכַל בַּעַז וַיִּשֶׁת וַיִּיטֵב לְבֹו וַיָּבֵא
 לְשֹׁכֵב בְּקֶצֶה הָעֵרְמָה וַתָּבֵא בִלְט
 וַתִּגַּל מְרֻגְלָתִיו וַתִּשְׁכַּב : ח וַיְהִי
 בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרֵד הָאִישׁ וַיִּלְפַּת
 וַהֲנֶה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת מְרֻגְלָתִיו :
 ט וַיֹּאמֶר מִי-אַתְּ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רֹוֹת
 אִמְתְּךָ וּפְרֻשֶׁת כְּנֹפֶךָ עַל-אִמְתְּךָ כִּי
 גָּאֵל אַתָּה : י וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ
 לִיהוָה בְּתִי הֵיטִבְתָּ חֲסִדְךָ הָאֲחֵרוֹן

MEGILAT RUT

a on će ti kazati šta ćeš raditi." 5. A ona joj odgovori: „Učiniću sve kako si mi kazala.“ 6. I siđe na gumno i učini sve kao što joj zapovedi svekrva. 7. A Boaz, pošto je jeo i pio i tako se odobrovoljio, ode i leže kod stoga. Onda ona pride polako, otkri mu noge i leže. 8. Oko ponoći, trže se čovek i obrnu se, i gđe, žena leži do njegovih nogu. 9. „Ko si ti?“ – upita on, a ona odgovori: „Ja sam Rut, sluškinja tvoja, raširi krilo svoje na sluškinju svoju, jer si ti otkupitelj moj.“ 10. A on reče: „Gospod da te blagoslovi, kćeri moja! Ovo tvoje poslednje delo

מִן־הָרֵאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לָכֶת אַחֲרֵי
 הַבְּחוּרִים אִם־דָּל וְאִם־עָשִׂיר:
 יא וְעַתָּה בְּתִי אֶל־תִּירָאִי כֹל אֲשֶׁר־
 תֹּאמְרֵי אֶעֱשֶׂה־לָךְ כִּי יוֹדַעַ כָּל־
 שַׁעַר עַמִּי כִּי אִשְׁתַּ חֵיל אֶת:
 יב וְעַתָּה כִּי אֲמַנָּם כִּי אִם כְּתִיב וְלֹא קָרִי
 גֹּאֵל אַנְכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב
 מִמֶּנִּי: יג לִינִי | הַלַּיְלָה וְהִיא בְּבִקְרֹ
 אִם־יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
 יִחַפֵּץ לְגֹאֲלְךָ וְיִגְאֲלֶיךָ אַנְכִי חַי־
 יְהוֹה שְׁכָבִי עַד־הַבֶּקֶר: יד וְתִשָּׁכֵב
 מִרְגְּלֹתַי עַד־הַבֶּקֶר וְתָקַם בְּטָרֹם
 בְּטָרוֹם כְּתִיב יִפִּיר אִישׁ אֶת־רַעְהוּ

MEGILAT RUT

još je vrednije od prvoga, jer nisi tražila mladića, ni siromašna ni bogata. 11. Zato sada, kćeri moja, ne boj se, što god kažeš učiniću ti, jer sve kapije mog naroda znaju da si čestita žena. 12. Istina je da sam ti ja otkupitelj, ali ima jedan još bliži od mene. 13. Prenoći ovde noćas, ako te sutra on bude hteo otkupiti, dobro, neka te otkupi, ako li te ne bude hteo otkupiti, ja ću te otkupiti, tako mi Gospoda živog. Spavaj do jutra." 14. Ona osta ležeći kod nogu njegovih do jutra, i usta dok još ne mogaše čovek čoveka raspoznati,

וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה
 הַגֵּרָה: ^{טו} וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת
 אֲשֶׁר־עָלֶיךָ וְאַחֲזֵי־בָהּ וּתְאַחֲזֵי בָהּ
 וַיִּמַּד שְׁש־שְׁעָרִים וַיֵּשֶׁת עָלֶיהָ וַיִּבֹא
 הָעִיר: ^{טז} וַתָּבֹא אֶל־חַמּוֹתָהּ
 וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ בְּתִי וַתִּגְדַּלָּהּ אֶת
 כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָּהּ הָאִישׁ:
^{יז} וַתֹּאמֶר שְׁש־הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן
 לִי כִּי אָמַר אֵלַי קָרִי וְלֹא כְתִיב אֶל־תָּבֹאִי
 רִיקָם אֶל־חַמּוֹתַי: ^{יח} וַתֹּאמֶר שְׁבִי
 בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אֵיךְ יִפְּלֵ דָבָר
 כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי אִם־כָּלָה
 הַדָּבָר הַיּוֹם: ^ד וּבְעֹז עָלָה הַשְּׁעָרִי

MEGILAT RUT

jer joj on reče: „Da se ne sazna da je žena dolazila na gumno.“ 15. I kaza joj: „Daj ogrtač koji imaš na sebi, i pridrži ga.“ Ona ga pridrža, i on joj izmeri šest mera ječma koje naprti na nju. Zatim se on vrati u grad. 16. Kad se ona vrati svekrvi svojoj, ova je upita: „Ko si ti, kćeri moja?“ A ona joj kaza sve što joj učini onaj čovek. 17. I reče: „Ovih šest mera ječma dade mi kazujući: 'Ne smeš se vratiti svekrvi svojoj praznih ruku.'“ 18. A ona joj reče: „Budi ovde, kćeri moja, dok ne doznaš šta će biti, jer se onaj čovek neće smiriti dok još danas ne svrši ovu stvar.“

4 1. Boaz potom izađe na gradsku kapiju

וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהָיָה הַגָּאֵל עִבֹר אֲשֶׁר
דָּבַר-בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה-פֹּה
פְּלִנִי אֶלְמָנִי וַיִּסַּר וַיֵּשֶׁב: ב וַיִּקָּח
עֲשָׂרָה אַנְשִׁים מִזְקֵנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר
שְׁבוּ-פֹה וַיֵּשְׁבוּ: ג וַיֹּאמֶר לַגָּאֵל
חֲלֹקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לְאֵלִימֶלֶךְ מָכַרָה נַעֲמִי הַשְּׁבָה
מִשָּׂדֶה מוֹאָב: ד וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲגַלָּה
אֶזְנֶךָ לְאֹמֶר קָנָה נָגֵד הַיֹּשְׁבִים וְנָגֵד
זִקְנֵי עַמִּי אִם-תִּגְאָל גָּאֵל וְאִם-לֹא
יִגְאָל הִגִּידָה לִּי וְאִדְעָה וְאִדַּע כְּתִיב כִּי
אֵין זֹלָתְךָ לַגָּאוֹל וְאֲנֹכִי אַחֲרֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲגָאֵל: ה וַיֹּאמֶר בְּעֵז

MEGILAT RUT

i sede onde. I gle, naiđe onaj otkupitelj o kojem je Boaz govorio, i reče mu Boaz: „Gospodine taj i taj, dođi ovamo i sedi!“ A on dođe i sede. 2. Tada Boaz uze deset ljudi između starešina gradskih i reče: „Posedajte ovde!“ I posedaše. 3. Zatim reče onom otkupitelju: „Naomi, koja se vratila s Moapskih polja, htela bi da proda deo njive našega brata Elimeleha. 4. Zato rekoh, da javim tebi i predložim ti da kupiš njivu pred ovima koji sede ovde i pred starešinama moga naroda. Ako ćeš je otkupiti, otkupi, ako je nećeš otkupiti, kaži mi da znam, jer pre tebe niko nema pravo na otkup, a ja sam na redu tek iza tebe.“ A onaj reče: „Ja ću otkupiti.“ 5. A Boaz reče:

בְּיוֹם-קְנוֹתֶךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי
 וּמֵאֵת רֹת הַמֹּאֲבִיָּה אֲשֶׁת-הַמֶּת
 קָנִיתָ קְנִיתִי כְּתִיב לְהַקִּים שֵׁם-הַמֶּת
 עַל-נַחֲלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל לֹא
 אוֹכַל לְגָאֵל-לִי לְגָאוֹל-לִי כְּתִיב פֶּן-
 אֲשַׁחֵת אֶת-נַחֲלָתִי גָאֵל-לְךָ אַתָּה
 אֶת-גָּאֲלָתִי כִּי לֹא-אוֹכַל לְגָאֵל:
 וְזֹאת לְפָנַי בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגָּאוּלָּה
 וְעַל-הַתְּמוּדָה לְקִיָּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹף
 אִישׁ נַעְלוֹ וְנָתַן לְרַעְהוֹ וְזֹאת
 הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגָּאֵל
 לְבַעַז קָנֵה-לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעְלוֹ:
 וַיֹּאמֶר בְּעַז לְזִקְנָיִם וְכָל-הָעָם

MEGILAT RUT

„Onoga dana kada uzmeš njivu iz ruke Naomine, treba da uzmeš i Rut Moavku, pokojnikovu ženu, da podigneš ime pokojniku u nasledstvu njegovom.“ 6. Ali otkupitelj reče: „Ne mogu otkupiti, jer bih razasuo nasleđe svoje. Otkupi ti što bi trebalo ja da otkupim, jer ja ne mogu otkupiti.“ 7. A beše običaj od starine u Izraelu kako bi se potvrdio svaki ugovor o otkupu ili razmeni da jedan izuje svoju obuću i da je drugome. To beše svedočanstvo u Izraelu. 8. I tako onaj koji imaše pravo otkupa reče Boazu: „Ti otkupi!“ te izu sandalu i dade mu je. 9. Tada Boaz reče starešinama i svemu narodu:

עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת-כָּל-
 אֲשֶׁר לְאֵלֵימֶלֶךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר
 לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי: וְגַם
 אֶת-רוֹת הַמָּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחֲלוֹן
 קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהִקְיָם שֵׁם-הַמַּת
 עַל-נַחֲלָתוֹ וְלֹא-יִכָּרֵת שֵׁם-הַמַּת
 מֵעַם אַחֲיוֹ וּמִשְׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים
 אַתֶּם הַיּוֹם: יֵא וַיֹּאמְרוּ כָּל-הָעַם
 אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר וְהַזְקֵנִים עֵדִים יִתֵּן
 יְהוָה אֶת-הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל-בֵּיתְךָ
 כְּרַחֵל | וּכְלָאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׂתִיָּהֶם
 אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה-חֵיל
 בְּאִפְרָתָה וּקְרָא-שֵׁם בְּבֵית לָחֶם:

MEGILAT RUT

„Vi ste danas svedoci da sam otkupio iz ruke Naomine sve ono što je bilo Elimelehovo, i što je god bilo Kiljonovo i Mahlonovo. 10. Takođe, uzimam za ženu Rut Moavku, ženu Mahlonovu, da bi se sačuvalo ime pokojnikovo na nasleđu njegovom, i da se ne bi zatrla među braćom njegovom i nestalo s kapija zavičaja njegovog. Vi ste tome svedoci danas.“ 11. Sav narod koji se nalazio na kapijama gradskim i starešine rekoše: „Svedoci smo! Dao Gospod da žena koja dolazi u dom tvoj bude poput Rahele i Lee, koje su obe podigle dom Izraelov! Obogati se u Efratu, i proslavi ime svoje u Betlehemu!

יב וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא כִּבְיַת פָּרֵץ אֲשֶׁר-יִלְדָה
 תָּמָר לַיהוּדָה מִן-הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן
 יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעֻרָה הַזֹּאת: יג וַיִּקַּח
 בְּעַז אֶת-רוּת וַתְּהִי-לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא
 אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד
 בֵּן: יד וַתֹּאמְרָנָה הַנְּשִׁים אֶל-נְעָמִי
 בָרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ
 גֹּאֵל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בִּישְׂרָאֵל:
 טו וְהָיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נְפֶשׁ וּלְכֹלֵל
 אֶת-שִׁיבְתֶךָ כִּי כָלְתֶךָ אֲשֶׁר-אַהַבְתֶּךָ
 יִלְדְּתוּ אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה לָךְ
 מִשְׁבַּעַה בָּנִים: טז וַתִּקַּח נְעָמִי אֶת-
 הַיֶּלֶד וַתִּשְׁתְּהוּ בְּחִיקָה וַתְּהִי-לוֹ

MEGILAT RUT

12. I od semena koje ti Gospod da od ove mlade žene, da postane dom tvoj kao dom Pereca, koga Judi rodi Tamara!" 13. I tako Boaz uze Rut i bi mu žena, i on dođe k njoj i Gospod joj dade te ona zatrudni i rodi sina.

14. I rekoše žene Naomi: „Blagosloven da je Gospod koji te nije ostavio danas bez otkupitelja. Neka se pročuje ime njegovo u Izraelu! 15. On će ti utešiti dušu i biće potpora starosti tvojoj, jer ga rodi snaha tvoja koja te voli i koja ti vredi više od sedam sinova.“

16. Naomi uze dečaka i metnu ga na krilo svoje i beše mu

לְאִמָּנָת׃ יז וּתְקַרְאֶנָּה לֹו הַשְּׂכֵנֹות
 שֵׁם לְאִמּוֹ יֶלֶד-בֶּן לְנַעֲמִי וּתְקַרְאֶנָּה
 שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי-יִשְׁי אָבִי דָּוִד׃
 יח וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פְּרֶץ פְּרֶץ הוֹלִיד
 אֶת-חֶצְרוֹן׃ יט וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת-
 רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת-עַמִּינָדָב׃
 כ וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת-נַחֲשׁוֹן
 וְנַחֲשׁוֹן הוֹלִיד אֶת-שְׁלֹמֹה׃
 כא וְשְׁלֹמוֹן הוֹלִיד אֶת-בְּעֹז וּבְעֹז
 הוֹלִיד אֶת-עֹבֵד׃ כב וְעֹבֵד הוֹלִיד
 אֶת-יִשְׁי וְיִשְׁי הוֹלִיד אֶת-דָּוִד׃

MEGILAT RUT

dadilja. 17. Susetke mu nadenuše ime govoreći: „Naomi se rodio sin!“ I prozvaše ga Oved. On je otac Jišaja, oca Davidovog. 18. A ovo je rodoslovlje Perecovo: Perec je imao sina Hecrona, 19. Hecron Rama, Ram Aminadava. 20. Aminadav Nahšoňa, Nahšon Salmu, 21. Salmon Boaza, Boaz Oveda, 22. Oved Jišaja, a Jišaj Davida.

